

## 约伯记第五章译文对照

### 【伯五 1】

〔和合本〕“你且呼求，有谁答应你？诸圣者之中，你转向哪一位呢？”

〔吕振中译〕「『你尽管呼求（或译：控告）吧；有谁应你呢？诸圣天使之中、你转向哪一位呢？」

〔新译本〕「“你只管呼吁吧，有谁回答你？在众圣者之中你转向哪一位？”

〔现代译本〕「约伯啊，你呼喊吧，看看有谁回答；你可以向哪一个天使求助？」

〔当代译本〕「他们呼救，却没有人听见；转向他们的神求助，却没有一个肯加以援手。」

〔文理本〕「尔且呼吁、有应者乎、诸圣之中、尔谁向乎、」

〔思高译本〕「任你呼求，看有谁答应你？诸圣者中，看你转向那一位？」

〔牧灵译本〕「你呼求吧，看有谁来回答你？诸圣中，你向哪一位神圣求助？」

### 【伯五 2】

〔和合本〕「忿怒害死愚妄人，嫉妒杀死痴迷人。」

〔吕振中译〕「真的，苦恼杀害的是愚妄人；妒愤害死是痴呆人。」

〔新译本〕「烦恼杀死愚昧人，激情害死愚蒙人。」

〔现代译本〕「忿恨杀死无知的人；嫉妒使幼稚的人丧生。」

〔当代译本〕「他们在无助的郁闷中死去；被自己的愤怒所征服。」

〔文理本〕「忿怒杀愚人、妒忌灭痴者、」

〔思高译本〕「的确，忧愤杀死愚人，怒火使痴者丧生。」

〔牧灵译本〕「忿恨使愚人送命，怒火令幼稚的人丧生。」

### 【伯五 3】

〔和合本〕「我曾见愚妄人扎下根，但我忽然咒诅他的住处。」

〔吕振中译〕「我曾见愚妄人扎下了根，但忽然之间他的庄舍又被挖透了。」

〔新译本〕「他的儿女远离安稳之处，在城门口被欺压却没有人援救。」

〔现代译本〕「我曾看见无知的人似乎安稳，但灾难突然临到他们的家；」

〔当代译本〕「背弃神的人或许会暂时得意，然而，灾难必会突然来到。」

〔文理本〕「尝见愚者盘根、我立诅其室家、」

〔思高译本〕「我知道：愚人一根深蒂固，他的居所即被诅咒；」

〔牧灵译本〕「我见过愚人的生活四平八稳，却突然大难临于家宅，」

### 【伯五 4】

〔和合本〕「他的儿女远离稳妥的地步，在城门口被压，并无人搭救。」

〔吕振中译〕「他的儿女远离了稳妥地步，他们在城门口被欺压，也无人援救。」

〔新译本〕「饥饿的人吃尽他的庄稼，连在荆棘里的也抢去；渴求的人吞尽他的财富。」

〔现代译本〕「他的儿女无安全可言，在法庭上没有人替他们辩护。」

〔当代译本〕「他们的儿女必备受欺压亦没有人会来援救。」

〔文理本〕「其子远乎宁域、受屈抑于邑门、无人援拯、」

〔思高译本〕「他的子女，无人支援，在城门前被践踏，无人救护。」

〔牧灵译本〕「无人救助他的孩子，他们在城门口被践踏，无人守卫。」

### 【伯五 5】

〔和合本〕「他的庄稼有饥饿的人吃尽了，就是在荆棘里的也抢去了，他的财宝，有网罗张口吞灭了。」

〔吕振中译〕「他的庄稼、饥饿人吃尽了，吃到从荆棘里也去拿；他〔原文：他们〕的资财、口渴的人〔传统：罗网〕渴想攫取了。」

〔新译本〕「饥饿的人吃尽他的庄稼，连在荆棘里的也抢去；渴求的人吞尽他的财富。」

〔现代译本〕「愚妄人的农产物被饥饿的人吃了，连那些长在荆棘中的也吃光，他的财富为饥渴的人所吞没。」

〔当代译本〕「他们的收成必被人偷去。他们的财富可以解决别人的困难，却帮不了自己的忙。」

〔文理本〕「饥者食其禾稼、自棘篱而取之、陷阱启口、吞其货财、」

〔思高译本〕「他们收获的，饥饿者来吃；且将剩余的，抢去储存；他们的财富，为口渴者喝尽。」

〔牧灵译本〕「饥饿的人来分吃了他的收成，并抢去了他所储存的；什么也没有给他剩下，饥渴的人吞吃了他的财富。」

### 【伯五 6】

〔和合本〕「祸患，原不是从土中出来；患难，也不是从地里发生。」

〔吕振中译〕「因为祸患并非从尘土中，苦难也不是从土地里生起的；」

〔新译本〕「患难不从土中生出来，劳碌不由地里长出来；」

〔现代译本〕「邪恶不会从土中长出来；患难也不是从地底下发出。」

〔当代译本〕「灾难要降临在他们身上，惩罚他们所播下的罪恶种子。」

〔文理本〕「祸非自土而生、灾非自地而发、」

〔思高译本〕「因为灾祸不是由土中而来，忧患不是生自地中；」

〔牧灵译本〕「因为灾祸不是从土中而生，忧患也不是来自地下。」

### 【伯五 7】

〔和合本〕「人生在世必遇患难，如同火星飞腾。」

〔吕振中译〕「因为人之生也、总有苦难，就如火星、总是往上飞的。」

〔新译本〕「原来人为劳碌而生，如同火花向上飞扬。」

〔现代译本〕「人一生下就为自己招来灾祸，正如火花往上飞升（或译：鸟儿飞上天空）。」

〔当代译本〕「人类走向罪恶和灾难，就像火焰出于烈火那般自然。」

〔文理本〕「人生遇难、如火星之飞扬、」

〔思高译本〕「而是人自寻苦恼，如雏鹰自会飞翔。」

〔牧灵译本〕「而是人自寻烦恼，就如雄鹰从高处闪电般降下。」

### 【伯五 8】

〔和合本〕「“至于我，我必仰望神，把我的事情托付祂。」

〔吕振中译〕「『但是我呢、我总要寻求神，将我的事情托付于神；」

〔新译本〕「至于我，我必寻求 神，向他陈明我的案件。」

〔现代译本〕「至于我，我要寻求神，向他陈诉我的问题。」

〔当代译本〕「我看你还是到神的面前，向祂认罪，」

〔文理本〕「若我、则必仰望神、以事托之、」

〔思高译本〕「如果是我，我必投奔天主，向天主陈诉我的案情。」

〔牧灵译本〕「如果我是你的话，我就去恳求天主，向他陈述我的实情。」

### 【伯五 9】

〔和合本〕「他行大事不可测度，行奇事不可胜数。」

〔吕振中译〕「就是那行大事、不可测度的，那行奇妙作为到不可胜数的。」

〔新译本〕「他所作的大事无法测度，所行的奇事不可胜数。」

〔现代译本〕「我们无从了解他所做的大事；他奇异的作为无穷无尽。」

〔当代译本〕「我看你还是到神的面前，向祂认罪，」

〔文理本〕「彼行大事不可测、行奇事不胜数、」

〔思高译本〕「他所作的大事，高深莫测；他所行的奇事，不可胜数：」

〔牧灵译本〕「他的作为高深莫测，他的奇迹数不胜数。」

### 【伯五 10】

〔和合本〕「降雨在地上，赐水于田里。」

〔吕振中译〕「他降雨在地面上，他送水于野外；」

〔新译本〕「降雨在地上，遣水到田里，」

〔现代译本〕「他降雨在地面上；他灌溉田地。」

〔当代译本〕「祂降下甘霖，滋润田园，」

〔文理本〕「降雨于土壤、赐水于田畴、」

〔**思高译本**〕「他使雨落在地上，引水滋润郊田；」

〔**牧灵译本**〕「他的作为高深莫测，他的奇迹数不胜数。」

### 【伯五 11】

〔**和合本**〕「将卑微的安置在高处，将哀痛的举到稳妥之地。」

〔**吕振中译**〕「他将卑微的安置于高处，将悲哀的举到稳妥之地；」

〔**新译本**〕「把低微的安置在高位，把哀恸的高举于安稳之处；」

〔**现代译本**〕「是的，神提拔卑微的人，赐欢乐给忧伤的人。」

〔**当代译本**〕「又把丰盛赐给卑微贫困的人，使受苦的人得到平安。」

〔**文理本**〕「卑者置之于高处、忧者举之于宁域、」

〔**思高译本**〕「使卑微的人高升，使受苦的人获得救助；」

〔**牧灵译本**〕「他举扬谦卑的人，使悲伤的人品尝喜悦。」

### 【伯五 12】

〔**和合本**〕「破坏狡猾人的计谋，使他们所谋的不得成就。」

〔**吕振中译**〕「他破坏狡猾人的计策，使他们的手展不出成功的谋略。」

〔**新译本**〕「又挫败狡猾人的计谋，使他们的手所作的无法成全；」

〔**现代译本**〕「他破坏狡猾之徒的奸计，使他们的作为一无成就。」

〔**当代译本**〕「“祂破坏狡猾人的计谋，」

〔**文理本**〕「败狡者之计、俾其所谋不得成、」

〔**思高译本**〕「粉碎狡猾人的计谋，使他们的作为一无所成；」

〔**牧灵译本**〕「他粉碎狡猾之徒的计谋，使他们的双手一无所成。」

### 【伯五 13】

〔**和合本**〕「祂叫有智慧的中了自己的诡计，使狡诈人的计谋速速灭亡。」

〔**吕振中译**〕「他在智慧人自己的狡猾中捉住他们，使邪曲人的计谋迅速地失败。」

〔**新译本**〕「他使有智慧的人中了自己的诡计，使奸诈人的谋算快快失败。」

〔**现代译本**〕「他使聪明人陷在自己的诡计中，使他们的图谋全部落空。」

〔**当代译本**〕「他们徒然作茧自缚；神必定会破坏他们的阴谋。」

〔**文理本**〕「令智者自中其诡计、使譎者之谋早败、」

〔**思高译本**〕「以智者的计谋捕捉智者，使奸猾人的策画实时成空；」

〔**牧灵译本**〕「他让聪明人反被聪明误，他让奸者的策划转眼成空。」

### 【伯五 14】

〔**和合本**〕「他们白昼遇见黑暗，午间摸索如在夜间。」

〔吕振中译〕「他们白昼遇见黑暗，中午竟摸来摸去如夜间。」

〔新译本〕「他们白天遇见黑暗，中午摸索如在夜间。」

〔现代译本〕「他们白天遇到黑暗，中午摸索，如在夜间。」

〔当代译本〕「在白昼的时候，他们也要像瞎子般摸索，日间对他们来说就像晚上一样昏暗。」

〔文理本〕「若辈昼遇晦冥、午间扞搦、有如昏夜、」

〔思高译本〕「他们白日遇到黑暗，正午摸索如在夜间；」

〔牧灵译本〕「他们白天遭受黑暗，午间摸索如在暗夜。」

### 【伯五 15】

〔和合本〕「神拯救穷乏人，脱离他们口中的刀和强暴人的手。」

〔吕振中译〕「但神拯救了孤儿脱离他们口舌的锋刃（传统：脱离刀剑，脱离他们的口），也救助了贫穷人脱离强暴人的手。」

〔新译本〕「他拯救穷乏人脱离他们口中的刀剑，脱离强暴人的手；」

〔现代译本〕「神拯救穷人脱离死亡；他拯救贫乏的人脱离欺压。」

〔当代译本〕「神拯救那些贫乏无依的人脱离压迫者的控制，」

〔文理本〕「惟神脱贫人于口中刀、援之于强者手、」

〔思高译本〕「他搭救被剥削者脱离人口，挽救穷人摆脱强暴的手。」

〔牧灵译本〕「他拯救受剥削的人脱离剥削者，他救助弱者摆脱暴徒之手。」

### 【伯五 16】

〔和合本〕「这样，贫寒的人有指望，罪孽之辈必塞口无言。」

〔吕振中译〕「这样、贫寒人就有了希望，蛮横强暴必塞住自己的口。」

〔新译本〕「这样，贫穷人有指望，不义的人却闭口无言。」

〔现代译本〕「他使穷人有盼望，叫邪恶的人闭口无言。」

〔当代译本〕「这样，贫苦无依的人就有所指望，而恶人却要哑口无言。」

〔文理本〕「如是、穷乏者有望、不义者缄口、」

〔思高译本〕「如此，贫苦的人获得希望，邪恶将闭口无言。」

〔牧灵译本〕「谦卑的人获得了希望，邪恶者从此闭口无言。」

### 【伯五 17】

〔和合本〕「“神所惩治的人是有福的，所以你不可轻看全能者的管教。”」

〔吕振中译〕「『看哪，神所责打的、那人有福阿；故此全能者的惩罚、你不可轻看。』」

〔新译本〕「神所责备的人是有福的，所以你不要轻看全能者的管教。」

〔现代译本〕「蒙神管教的人有福了；全能者的谴责不可忽视。」

〔当代译本〕「神所纠正的人，是多么地叫人羡慕啊！所以，你不可轻视主的管教。」

〔文理本〕「神所惩者有福、故全能者之谴责、尔勿轻视、」

〔思高译本〕「的确，天主所惩戒的人是有福的：全能者的训戒，你不可忽视。」

〔牧灵译本〕「天主指正过的人是有福的，你不该拒绝全能者的教训。」

### 【伯五 18】

〔和合本〕「因为祂打破，又缠裹；祂击伤，用手医治。」

〔吕振中译〕「因为是他使人疼痛、又是他替人绑扎；是他击伤、又是他用手医治。」

〔新译本〕「因为他打伤，又缠裹；他击伤，又亲手医治。」

〔现代译本〕「神包扎他加给你的创伤；他的手击伤你，他的手也医治你。」

〔当代译本〕「因为祂虽然击打你，却会为你裹伤和治疗。」

〔文理本〕「盖彼破之、而复裹之、伤之、而手医之、」

〔思高译本〕「因为他打伤了，而又包扎伤口；他击碎了，而又亲手治疗。」

〔牧灵译本〕「他使人们受创伤，但他又治愈病痛。」

### 【伯五 19】

〔和合本〕「你六次遭难，他必救你；就是七次，灾祸也无法害你。」

〔吕振中译〕「你六次遭难，他都必援救你；就是七次，祸患也不会触害着你。」

〔新译本〕「你六次遭遇患难，他都救拔你，就算第七次，灾祸也伤不了你。」

〔现代译本〕「他时时刻刻要救援你；他要一再地救你脱离灾害。」

〔当代译本〕「祂会不住地施恩拯救，以致邪恶不能侵扰你。」

〔文理本〕「尔遇六灾、彼必救之、即遭七难、祸不及身、」

〔思高译本〕「你六次遭难，他次次拯救；到第七次，灾难不会临于你。」

〔牧灵译本〕「你六次遭难，他次次救援，那么到了第七次，什么也不能伤害到你。」

### 【伯五 20】

〔和合本〕「在饥荒中，他必救你脱离死亡；在争战中，他必救你脱离刀剑的权力。」

〔吕振中译〕「在饥荒中他必赎救你脱离死亡；在战争中必救拔你脱离刀剑的毒手。」

〔新译本〕「在饥荒中，他必救你脱离死亡；在战争中，他必救你脱离刀剑的权势。」

〔现代译本〕「饥荒的时候，他要养活你；战争的时候，他要救你脱离刀剑。」

〔当代译本〕「在饥饿中，祂会保守你不致死亡；在战乱中，祂会保护你免受刀剑所伤。」

〔文理本〕「饥时拯尔于死亡、战时脱尔于锋刃、」

〔思高译本〕「饥馑中，他必救你不死；战争中，必使你得免刀剑。」

〔牧灵译本〕「大饥荒中，他必救你不死；战争中，他会使你剑下得生。」

### 【伯五 21】

〔和合本〕「你必被隱藏，不受口舌之害，災殃臨到，你也不懼怕；」

〔呂振中譯〕「你必被隱藏、免受〔傳統：在裡面〕口舌的刺傷；災殃臨到，你也不懼怕。」

〔新譯本〕「你必不受人口舌之害，災殃臨到，也不害怕。」

〔現代譯本〕「他使你不受毀謗，不叫你遭受毀滅。」

〔當代譯本〕「你可以遠離人的毀謗，不用為將來彷徨。」

〔文理本〕「口舌之害、爾得避匿、災禍臨時、爾無畏懼、」

〔思高譯本〕「唇槍舌劍，你必能躲藏；大難來臨，你不必張惶；」

〔牧靈譯本〕「舌劍唇槍無法傷害你，你也必能逃離大難的襲擊。」

### 【伯五 22】

〔和合本〕「你遇見災害飢饉，就必嬉笑，地上的野獸，你也不懼怕。」

〔呂振中譯〕「對毀滅和飢饉、你必戲笑；地上野獸你也不懼怕。」

〔新譯本〕「對災殃和飢饉，一笑置之，地上的野獸你也不害怕。」

〔現代譯本〕「在飢荒、暴亂中，你笑口常開；你也不怕野獸的傷害。」

〔當代譯本〕「你可以蔑視戰爭和飢荒，你也不用懼怕地上的野獸，」

〔文理本〕「遭毀滅飢饉而反笑、遇野獸亦無恐、」

〔思高譯本〕「對大難和飢荒，你可置之一笑；對地上的野獸，也不用驚惶。」

〔牧靈譯本〕「你將嘲笑災難和飢荒；也不畏懼地上的野獸。」

### 【伯五 23】

〔和合本〕「因為你必與田間的石頭立約，田里的野獸也必與你和好。」

〔呂振中譯〕「因為你必同田間的石頭立約；田里的野獸也跟你和好。」

〔新譯本〕「你必與田間的石頭立約，田間的野獸必與你和平相處。」

〔現代譯本〕「你所耕種的田地沒有沙砾；田野里的野獸也不會傷害你。」

〔當代譯本〕「因為猛獸與你也能和平共處。」

〔文理本〕「田石爾與盟、野獸與爾和、」

〔思高譯本〕「你將與田野的頑石立約，曠野的猛獸必與你和好。」

〔牧靈譯本〕「你必與田野的石頭立約，曠野中的猛獸也必與你和好。」

### 【伯五 24】

〔和合本〕「你必知道你帳棚平安，要查看你的羊圈，一無所失。」

〔呂振中譯〕「你必知道你帳棚平安無事；你必巡察你庄舍、一無所失。」

〔新譯本〕「你必曉得你的帳棚平安無事；你查看庄舍，也一無缺失。」

〔現代譯本〕「那時候，你要安居在帳棚里；你巡視你的羊群，羊都安全。」

〔當代譯本〕「你離家的时候，无须牵挂家中的一切，你决不会遭受任何损失。」

〔文理本〕「帐幕之安可知、稽尔羊牢、无有所失、」

〔思高译本〕「你将见到你的帐幕平安无恙，察看羊栏时，一无所失。」

〔牧灵译本〕「你将发现你的帐篷坚固无比，你的牲畜平安无事。」

### 【伯五 25】

〔和合本〕「也必知道你的后裔将来发达，你的子孙像地上的青草。」

〔吕振中译〕「你必知道你后裔繁多、你出的子孙像地上的青草。」

〔新译本〕「你必晓得你的后裔众多，子孙像地上的青草那样茂盛。」

〔现代译本〕「你的子孙很多，像草原上的青草。」

〔当代译本〕「你的子孙必身居高位，你的后代也必多如青草。」

〔文理本〕「且知尔族繁衍、尔裔如地上之茂草、」

〔思高译本〕「你将确知子孙繁昌，你的苗裔犹如田野青草。」

〔牧灵译本〕「你将多子多孙，你的后裔将如山上的青草。」

### 【伯五 26】

〔和合本〕「你必寿高年迈才归坟墓，好像禾捆到时收藏。」

〔吕振中译〕「你必年老不衰而归坟墓，像禾捆到时堆积起来。」

〔新译本〕「你必全寿才归到坟墓去，如同禾捆到时就收起来。」

〔现代译本〕「你要寿高年迈才进坟墓，像麦子成熟等待收割。」

〔当代译本〕「你的生命悠长美好，就像禾稻一样，未到收成的时候，必不能收割。」

〔文理本〕「尔寿满盈、始归坟墓、譬诸禾束、届期盖藏、」

〔思高译本〕「你必高年纔葬于墓，好像麦捆准时收藏。」

〔牧灵译本〕「你必高寿善终于墓地，好像准时收藏的麦捆，」

### 【伯五 27】

〔和合本〕「这理我们已经考察，本是如此。你须要听，要知道是与自己有益。」

〔吕振中译〕「看哪，这理我们已察透，实在如此；你须要听，而自己明白。』」

〔新译本〕「这道理我们已经查明实在是这样，你当聆听，也当明白。」」

〔现代译本〕「约伯啊，这是我们所观察的真理；为了你的好处，你应该采纳。」

〔当代译本〕「你的生命悠长美好，就像禾稻一样，未到收成的时候，必不能收割。」

〔文理本〕「此理我已详察、诚为如是、尔其闻而知之、自得其益、」

〔思高译本〕「看，这是我们所观察的真理，你若细听，自会获益良多。」

〔牧灵译本〕「这是我们观察发现的真理，你若细听，自会深深获益。人算什么，你竟置他在心头」